

No. 44671 *

**Canada
and
Cyprus**

Agreement on social security between Canada and the Republic of Cyprus. Ottawa, 24 January 1990

Entry into force: *1 May 1991 by notification, in accordance with article XXIII*

Authentic texts: *English, French and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 15 January 2008*

Note: *See also annex A, No. 44671.*

**Canada
et
Chypre**

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Chypre. Ottawa, 24 janvier 1990

Entrée en vigueur : *1er mai 1991 par notification, conformément à l'article XXIII*

Textes authentiques : *anglais, français et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 15 janvier 2008*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 44671.*

* *The text(s) reproduced below is the original text of the agreement as submitted. For ease of reference, it was sequentially paginated. The final UNTS version of it is not yet available.
Le texte (les textes) reproduit ci-dessous est le texte authentique de l'accord tel que soumis pour enregistrement.
Pour référence, il a été présenté sous forme de la pagination consécutive. La version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of Canada and the Government of the Republic of Cyprus,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose, and

Have agreed as follows:

Part I General Provisions

Article I. Definitions

1. For the purposes of this Agreement,

(a) "Government of Canada" means the Government

in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;

(b) "territory" means, as regards Canada, the

territory of Canada; and, as regards the Republic of Cyprus, the Island of Cyprus;

(c) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;

(d) "competent authority" means, as regards

Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards the Republic of Cyprus, the Minister of Labour and Social Insurance;

(e) "competent institution" means, as regards

Canada, the competent authority; and, as regards the Republic of Cyprus, the Department of Social Insurance Services;

(f) "creditable period" means a period of

contributions, insurance, employment or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party; it also means, as regards Canada, a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan, and, as regards the Republic of Cyprus, a period for which contributions or insurable earnings appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of Cyprus;

(g) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II. Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Canada:

- (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and
- (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Cyprus:

the Social Insurance Laws, 1980 to 1987, and the regulations made thereunder, as they relate to:

- (i) old age pension,
- (ii) invalidity pension,
- (iii) widow's pension,
- (iv) orphan's benefit, and
- (v) funeral grant.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall apply also to any legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

Article III. Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Cyprus, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

Article IV. Equality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall, while in the territory of the other Party, be sub-

ject to the obligations of the legislation of the latter Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party. The preceding shall also apply to a citizen of the first Party who has never been subject to the legislation of that Party, and to the dependants and survivors of such a citizen.

Article V. Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by any person described in Article III under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

Part II. Provisions Concerning the Applicable Legislation

Article VI.

1. Subject to the following provisions of this Article,
 - (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.
2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than twenty-four months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.
3. (a) Paragraph 2 shall apply to a person who is

sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources, as though that installation were situated in the territory of that Party.

(b) For the purposes of this Article, the continental shelf area of a Party includes every area beyond the territorial seas of that Party that, in accordance with international law and the laws of that Party, is an area in respect of which that Party may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.

4. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Cyprus in any other case.

5. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case that person may,

however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a citizen of the former Party.

6. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

Article VII. Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act:

(a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Cyprus, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Cyprus by reason of employment;

(b) if a person is subject, by reason of employment, to the legislation of Cyprus during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

Part III. Provisions Concerning Benefits

Chapter 1. Totalizing

Article VIII

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a period of residence in the territory of Cyprus, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a contribution year in which at least one fourth of the basic insurable earnings have been paid or credited under the legislation of Cyprus shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

3. For purposes of determining eligibility for an old age pension under the legislation of Cyprus,

(i) a week ending on or before December 31,

1965 which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada shall be considered as a week in which contributions were made under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time;

(ii) a year commencing on or after January 1, 1966 which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as fifty-two weeks in which contributions were made under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time;

(iii) a week commencing on or after January 1, 1966 which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a week in which contributions were made under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time.

4. the purposes of determining eligibility for invalidity pension, widow's pension or orphan's benefit under the legislation of Cyprus a year commencing on or after January 1, 1966 which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as fifty-two weeks in which contributions were made under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time.

Article IX

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties, totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by

totalizing these periods and periods creditable under the laws of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods.

Article X

1. If the total duration of the creditable periods completed under the legislation of one Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.

2. These periods shall, however, be taken into consideration by the competent institution of the other Party to determine eligibility for benefits under the legislation of that Party through the application of Articles VIII and IX.

Chapter 2. Benefits Under The Legislation Of Canada

Article XI. Benefits Under the Old Age Security Act

(a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under

that Act, a partial pension shall be paid to that person outside the territory of Canada if the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

(b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.

3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article XII. Benefits Under the Canada Pension Plan

1. If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.

2. (a) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.

(b) In no case, however, shall the fraction referred to in sub-paragraph (a)(ii) exceed the value of one.

Chapter 3. Benefits Under The Legislation Of Cyprus

Article XIII

1. (a) If a person is not entitled to an old age pension, invalidity pension, widow's pension or orphan's benefit solely on the basis of the creditable periods under the legislation of Cyprus, but is entitled to that benefit through the totalizing of creditable periods as provided in this Agreement, the competent institution of Cyprus shall calculate the amount of the supplementary benefit in conformity with the provisions of the legislation of Cyprus, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.

(b) The amount of basic benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined as follows:

(i) the competent institution of Cyprus

shall calculate the theoretical benefit that would be payable if the creditable periods completed under the legislation of both Parties, totalized as provided in Chapter 1 of this Part, had been completed under the legislation of Cyprus alone;

(ii) it shall then prorate the theoretical benefit so calculated by the fraction which represents the ratio of the periods creditable under the legislation of Cyprus in relation to the total of those periods and the periods creditable under the legislation of Canada.

2. In the application of paragraph 1, where, in accordance with the legislation of Cyprus, a woman claims an old age pension, the competent institution of Cyprus shall take into account, where appropriate, creditable periods completed by her husband under the legislation of either Party.

3. If a person is not entitled to a funeral grant solely on the basis of the creditable periods under the legislation of Cyprus, that person's right to funeral grant shall be determined through the totalizing of creditable periods as provided in this Agreement.

Part IV. Administrative and Miscellaneous Provisions

Article XIV

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1 (b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XV

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XVI

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that

legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

Article XVII

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

Article XVIII

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first Party.

2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:

(a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or

(b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

However, the applicant may request that the claim to the benefit under the legislation of the other Party be deferred.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

Article XIX

1. The institution or authority of a Party may discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party or in any other freely convertible currency.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XX

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article XXI

The relevant authority of the Republic of Cyprus and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

Part V Transitional and Final Provisions

Article XXII

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

Article XXIII

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XV, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. , It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Ottawa, this 24th day of January 1990, in the English, French and Greek languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada :

For the Government of the Republic of Cyprus :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUR LA SECURITE SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Chypre,
Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord a cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes:

Titre I. Dispositions Générales

Article I. Définitions

1. Aux fins du présent Accord,

(a) "Gouvernement du Canada" désigne le

Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada
et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

(b) "territoire" désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour la République
de Chypre, l'île de Chypre;

(c) "législation" désigne les lois et règlements visés à l'article II;

(d) "autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de
l'application de la législation du Canada; et, pour la République de Chypre, le Ministre du
Travail et de l'Assurance sociale;

(e) "institution compétente" désigne, pour le Canada,,l'autorité compétente; et, pour la
République de Chypre, le Département des services de l'Assurance sociale;

(f) "période admissible" désigne toute période de cotisation, d'assurance, d'emploi ou de
résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre
Partie; cette expression désigne en outre, relativement au Canada, toute période où une
pension d'invalidité est versée aux termes du Régime de pensions du Canada; et, pour la
République de Chypre, toute période à l'égard de laquelle des cotisations ou des gains
assurables pertinents à ladite prestation ont été crédités aux termes de la législation de
Chypre;

(g) "prestation" désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II. Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:

(a) pour le Canada:

(i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et

(ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) pour Chypre:

les Lois sur l'Assurance sociale, de 1980 à 1987, et les règlements qui en découlent, en ce qu'ils concernent:

(i) la pension de vieillesse,

(ii) la pension d'invalidité,

(iii) la pension de veuve,

(iv) la prestation d'orphelin, et

(v) la prestation forfaitaire de décès.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, complète, unifie ou remplace la législation visée au paragraphe 1.

3. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition d'une Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la notification desdites lois ou desdits règlements.

Article III. Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de Chypre ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

Article IV. Egalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne sont soumis, pendant qu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie, aux obligations de la législation de la dernière Partie et sont admis au bénéfice de ladite législation dans les mêmes conditions que les citoyens de la dernière Partie. Ce qui précède s'applique également à tout citoyen de la première Partie qui n'a jamais été soumis à la législation de ladite Partie, et aux personnes à charge et aux survivants dudit citoyen.

Article V. Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par toute personne visée à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, y compris les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie,
2. Toute prestation due aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est versée sur le territoire d'un état tiers.

Titre II. Dispositions Relatives À La Législation Applicable

Article VI

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
 - (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie, et
 - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
2. Le travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujétissement ne

peut être maintenu pendant plus de vingt-quatre mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.

3. (a) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables au travailleur qui est affecté à une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de ladite région et à l'exploitation de ses ressources minérales, tout comme si ladite installation était située sur le territoire de ladite Partie.

(b) Aux fins du présent article, la région du plateau continental d'une Partie comprend toute région située au-delà des mers territoriales de ladite Partie qui, conformément au droit international et aux lois de ladite Partie, est une région à l'égard de laquelle ladite Partie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles.

4. Le travailleur salarié qui, à défaut du présent Accord, serait soumis à la législation de l'une et l'autre des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujetti, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada s'il réside habituellement au Canada et uniquement à la législation de Chypre dans tout autre cas.

5. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de la dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la première Partie.

6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VII. Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:

(a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de

résidence sur le territoire de Chypre, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de Chypre en raison d'emploi;

(b) si une personne est assujettie, en raison d'emploi, à la législation de Chypre pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

Titre III. Dispositions Concernant Les Prestations

Section 1. Totalisation

Article VIII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, à condition que ces périodes ne se superposent pas.
2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, toute période de résidence sur le territoire de Chypre, à compter de l'âge où les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.
(b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année de cotisation à l'égard de laquelle au moins un quart des gains assurables de base ont été versés ou crédités aux termes de la législation de Chypre est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.
3. Aux fins de l'ouverture du droit à une pension de vieillesse aux termes de la législation de Chypre,
 - (i) toute semaine se terminant le ou avant le 31 décembre 1965, qui est une période admissible aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada est considérée comme une semaine à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes de

la législation de Chypre, relativement à des gains assurables équivalents aux gains assurables hebdomadaires de base fixés pour ladite semaine;

(ii) toute année commençant le ou après le 1er janvier 1966, qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada est considérée comme cinquante-deux semaines à l'égard desquelles des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Chypre, relativement à des gains assurables équivalents aux gains assurables hebdomadaires de base fixés pour lesdites semaines;

(iii) toute semaine commençant le ou après le 1er janvier 1966, qui est une période admissible aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, est considérée comme une semaine à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Chypre relativement à des gains assurables équivalents aux gains assurables hebdomadaires de base fixés pour ladite semaine.

Aux fins de l'ouverture du droit à une pension d'invalidité, à une pension de veuve ou à une prestation d'orphelin aux termes de la législation de Chypre, toute année commençant le ou après le 1er janvier 1966 qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, est considérée comme cinquante-deux semaines à l'égard desquelles des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Chypre relativement à des gains assurables équivalents aux gains assurables hebdomadaires de base fixés pour lesdites semaines.

Article IX

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées comme le prévoit le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes des lois d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

Article X

Si la durée totale des périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de ladite

Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2. Lesdites périodes sont néanmoins prises en compte par l'institution compétente de l'autre Partie aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la législation de ladite Partie, comme le prévoient les articles VIII et IX.

Section 2. Prestations Aux Termes De La Législation Du Canada

Article XI

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes de résidence, lorsque totalisées comme le prévoit le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en fonction des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence, lorsque totalisées comme le prévoit le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

(a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du

territoire du Canada à moins que les périodes de résidence, lorsque totalisées comme le prévoit le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article XII. Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation suite à la totalisation des périodes comme le prévoit le présent Accord, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.

2. (a) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation due aux termes des dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:

(i) le montant de la prestation à taux uniforme fixé par les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

(b) Toutefois, la fraction visée à l'alinéa (a)(ii) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

Section 3 Prestations Aux Termes De La Législation De Chypre

Article XIII

(a) Si une personne n'a pas droit à une pension de vieillesse, à une pension d'invalidité, à une pension de veuve ou à une prestation d'orphelin en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation de Chypre, mais a droit à ladite prestation suite à la totalisation des périodes admissibles comme le prévoit le présent Accord, l'institution compétente de Chypre détermine le montant de la prestation supplémentaire, en

conformité des dispositions de la législation de Chypre, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite législation.

(b) Dans ce cas, le montant de la prestation de base due aux termes des dispositions du présent Accord est déterminé comme suit:

(i) l'institution compétente de Chypre détermine la prestation théorique qui serait versée si toutes les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation des Parties, totalisées comme il est prévu à la section 1 du présent Titre, avaient été accomplies uniquement aux termes de la législation de Chypre;

(ii) ladite institution multiplie ensuite la prestation théorique par la fraction qui exprime le rapport entre les périodes admissibles aux termes de la législation de Chypre et la somme desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation du Canada.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, si une femme demande une pension de vieillesse aux termes de la législation de Chypre, l'institution compétente de Chypre prend en compte, le cas échéant, des périodes admissibles accomplies par son mari aux termes de la législation de chaque Partie.

3. Si une personne n'est pas admissible à une prestation forfaitaire de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation de Chypre, le droit de l'intéressé à ladite prestation forfaitaire de décès est déterminé par la totalisation des périodes admissibles comme le prévoit le présent Accord.

Titre IV. Dispositions Administratives Et Diverses

Article XIV

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:

(a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;

(b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à toute prestation et pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;

(c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XV

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.

2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

Article XVI

Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article XVII

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

Article XVIII

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite

législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:

(a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou

(b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

Toutefois, le requérant peut demander que la demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

Article XIX

1. Les institutions ou autorités débitrices de prestations aux termes du présent Accord s'en libèrent valablement en leur monnaie nationale ou en toute monnaie qui a libre cours.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

Article XX

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XXI

L'autorité concernée de la République de Chypre et toute province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

Titre V. Dispositions Transitoires Et Finales

Article XXII

1. Toute période admissible accomplie avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.
3. . Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte a. un événement antérieur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XXIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XV, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

En Foi De Quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 24^{ème} jour de janvier 1990, dans les langues française, anglaise et grecque, chaque texte faisant également foi

Pour le Gouvernement du Canada :

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλειας
Μεταξύ
Καναδά και Κυπριακής Δημοκρατίας**

Η Κυβέρνηση του Καναδά και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας,

Αποφασισμένες να συνεργασθούν στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας,

Έχουν αποφασίσει να συνάψουν συμφωνία για το σκοπό αυτό, και

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΜΕΡΟΣ Ι
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο Ι
Ορισμοί

1. Για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας,
- (α) "Κυβέρνηση του Καναδά" σημαίνει την Κυβέρνηση υπό την ιδιότητά της ως αντιπροσώπου της Αυτής Μεγαλειότητας της Βασίλισσας σε σχέση με τα δικαιώματά της επί του Καναδά και εκπροσωπούμενη από τον Υπουργό Εθνικής Υγείας και Ευημερίας·
 - (β) "έδαφος" σημαίνει, σε σχέση με τον Καναδά, το έδαφος του Καναδά· και σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία, τη νήσο Κύπρο·
 - (γ) "νομοθεσία" σημαίνει τους νόμους και κανονισμούς που καθορίζονται στο Άρθρο ΙΙ·
 - (δ) "αρμόδια αρχή" σημαίνει, σε σχέση με τον Καναδά, τον ή τους Υπουργούς τους επιφορτισμένους με την εφαρμογή της νομοθεσίας του Καναδά· και, σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία, τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων·
 - (ε) "αρμόδιος φορέας" σημαίνει, σε σχέση με τον Καναδά, την αρμόδια αρχή· και, σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία, το Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ασφάλισης·
 - (στ) "πιστώσιμη περίοδος" σημαίνει περίοδο εισφορών, ασφάλισης, απασχόλησης ή διαμονής που επιτρέπει την κτήση δικαιώματος παροχής, δυνάμει της νομοθεσίας του ενός ή του άλλου Μέρους· σημαίνει επίσης, σε σχέση με τον Καναδά, περίοδο κατά τη διάρκεια της οποίας είναι καταβλητέα σύνταξη ανικανότητας δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων, και, σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία, περίοδο για την οποία εισφορές ή ασφαλιστές αποδοχές προσήκουσες στη συγκεκριμένη παροχή έχουν πιστωθεί δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου·

- (ζ) "παροχή" σημαίνει οποιαδήποτε χρηματική παροχή, σύνταξη ή επίδομα για τα οποία γίνεται πρόβλεψη στη νομοθεσία του ενός ή του άλλου Μέρους και περιλαμβάνει οποιαδήποτε συμπληρώματα ή αυξήσεις πάνω στην ειρημένη χρηματική παροχή, σύνταξη ή επίδομα.
2. Οποιοσδήποτε όρος που δεν καθορίζεται στο Άρθρο αυτό έχει την έννοια που αποδίδεται σ' αυτόν από την εφαρμοστέα νομοθεσία.

Άρθρο II

Νομοθεσία στην οποία Εφαρμόζεται η Συμφωνία

1. Η Συμφωνία αυτή εφαρμόζεται στην ακόλουθη νομοθεσία:
- (α) σε σχέση με τον Καναδά:
- (i) το Νόμο περί Ασφαλίσεως Γήρατος και τους δυνάμει αυτού κανονισμούς* και
- (ii) το Καναδικό Σχέδιο Συντάξεων και τους δυνάμει αυτού κανονισμούς*
- (β) σε σχέση με την Κύπρο:
- τους περί Κοινωνικής Ασφαλίσεως Νόμους του 1980 μέχρι 1987 και τους δυνάμει αυτών κανονισμούς, καθώς και αυτοί αφορούν:
- (i) στη σύνταξη γήρατος,
- (ii) στη σύνταξη ανικανότητας,
- (iii) στη σύνταξη χηρείας,
- (iv) στην παροχή λόγω ορφανίας,
- (v) στο βοήθημα κηδείας.
2. Τηρουμένης της παραγράφου 3, η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται επίσης σε κάθε νομοθεσία η οποία τροποποιεί, συμπληρώνει, ενοποιεί ή καταργεί τη νομοθεσία που καθορίζεται στην παράγραφο 1.

3. Η Συμφωνία αυτή εφαρμόζεται στους νόμους ή κανονισμούς οι οποίοι επεκτείνουν την υφιστάμενη νομοθεσία σε άλλες κατηγορίες δικαιούχων μόνο αν καμιά αντίρρηση τους ενός ή του άλλου Μέρους δεν έχει ανακοινωθεί στο άλλο Μέρος μέσα σε τρεις μήνες από της γνωστοποίησης τέτοιων νόμων ή κανονισμών.

Άρθρο III

Πρόσωπα στα Οποία Εφαρμόζεται η Συμφωνία

Η Συμφωνία αυτή εφαρμόζεται σε κάθε πρόσωπο το οποίο υπάγεται ή έχει υπαχθεί στη νομοθεσία του Καναδά ή της Κύπρου, καθώς και στους εξαρτώμενους και επιζώντες τέτοιου προσώπου κατά την έννοια της εφαρμοστέας νομοθεσίας του ενός ή του άλλου Μέρους.

Άρθρο IV

Ισότητα Μεταχείρισης

Κάθε πρόσωπο το οποίο υπάγεται ή έχει υπαχθεί στην νομοθεσία ενός Μέρους, καθώς και οι εξαρτώμενοι και οι επιζώντες τέτοιου προσώπου, ενόσω ευρίσκονται στο έδαφος του άλλου Μέρους υπόκεινται στις υποχρεώσεις της νομοθεσίας του τελευταίου Μέρους και δικαιούνται των παροχών εκ της νομοθεσίας αυτής υπό τους αυτούς όρους όπως οι πολίτες του τελευταίου Μέρους. Τα προηγούμενα εφαρμόζονται επίσης σε πολίτη του πρώτου Μέρους ο οποίος ουδέποτε έχει υπαχθεί στη νομοθεσία του Μέρους αυτού, καθώς και στους εξαρτώμενους και τους επιζώντες τέτοιου πολίτη.

Άρθρο V

Εξαγωγή Παροχών

1. Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στη Συμφωνία αυτή, παροχές οι οποίες αποκτώνται από πρόσωπο που περιγράφεται στο Άρθρο III δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους, περιλαμβανομένων παροχών που αποκτώνται δυνάμει της Συμφωνίας αυτής, δεν δύνανται να υποστούν οποιαδήποτε μείωση, τροποποίηση, αναστολή, ακύρωση ή δήμευση για μόνο το λόγο ότι το πρόσωπο διαμένει στο έδαφος του άλλου Μέρους, και είναι καταβλητέες στο έδαφος του άλλου Μέρους.
2. Παροχές καταβλητέες δυνάμει της συμφωνίας αυτής σε πρόσωπο το οποίο υπάγεται ή έχει υπαχθεί στη νομοθεσία και των δύο Μερών, ή στους εξαρτώμενους ή τους επιζώντες τέτοιου προσώπου, θα καταβάλλονται στο έδαφος ενός τρίτου Κράτους.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Άρθρο VI

1. Τηρουμένων των επόμενων διατάξεων του Άρθρου αυτού,
 - (α) μισθωτό πρόσωπο το οποίο εργάζεται στο έδαφος ενός Μέρους υπάγεται, αναφορικά με την εργασία αυτή, μόνο στη νομοθεσία του Μέρους αυτού, και
 - (β) αυτοτελώς εργαζόμενο πρόσωπο το οποίο συνήθως διαμένει στο έδαφος ενός Μέρους και το οποίο εργάζεται για δικό του λογαριασμό στο έδαφος του άλλου Μέρους ή στα εδάφη και των δύο Μερών, υπάγεται, αναφορικά με την εργασία αυτή, μόνο στη νομοθεσία του πρώτου Μέρους.
2. Μισθωτό πρόσωπο το οποίο καλύπτεται από τη νομοθεσία ενός Μέρους και το οποίο παρέχει υπηρεσίες στο έδαφος του άλλου Μέρους για τον αυτό εργοδότη υπάγεται, αναφορικά με τις υπηρεσίες αυτές, μόνο στη νομοθεσία του πρώτου Μέρους, ως αν οι υπηρεσίες αυτές παρείχοντο στο έδαφός του. Στην περίπτωση απόσπασης, η υπαγωγή αυτή δεν μπορεί να παρατείνεται πέραν των είκοσι τεσσάρων μηνών χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση των αρμόδιων αρχών και των δύο Μερών.
3. (α) Η παράγραφος 2 εφαρμόζεται σε πρόσωπο το οποίο αποστέλλεται να εργασθεί σε εγκατάσταση που βρίσκεται στην περιοχή ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας ενός Μέρους σε σχέση με την εξερεύνηση του θαλάσσιου βυθού και υπεδάφους της περιοχής αυτής ή της εκμετάλλευσης των ορυκτών πόρων αυτής, ως αν η εγκατάσταση αυτή ευρίσκετο στο έδαφος του Μέρους αυτού.
 - (β) Για τους σκοπούς του Άρθρου αυτού, η περιοχή ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας ενός Μέρους περιλαμβάνει κάθε περιοχή πέρα από τη χωρική θάλασσα του Μέρους αυτού η οποία, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τους νόμους του Μέρους αυτού, είναι μια περιοχή στην οποία το Μέρος αυτό μπορεί να ασκεί δικαιώματα αναφορικά με το θαλάσσιο βυθό και υπέδαφος και τους φυσικούς πόρους των.

4. Πρόσωπο το οποίο, αν δεν υπήρχε η Συμφωνία αυτή, θα υπήγεται στη νομοθεσία και των δύο Μερών αναφορικά με απασχόληση ως μέλος του πληρώματος ενός πλοίου, υπάγεται, ως προς την απασχόληση αυτή, μόνο στη νομοθεσία του Καναδά αν το πρόσωπο αυτό συνήθως διαμένει στον Καναδά, και μόνο στη νομοθεσία της Κύπρου σ' οποιαδήποτε άλλη περίπτωση.
5. Μισθωτό πρόσωπο υπάγεται, αναφορικά με καθήκοντα κυβερνητικής απασχόλησης τα οποία εκτελούνται στο έδαφος του άλλου Μέρους, στη νομοθεσία του τελευταίου Μέρους μόνο αν το πρόσωπο αυτό είναι πολίτης αυτού ή συνήθως διαμένει στο έδαφός του. Στην τελευταία περίπτωση το πρόσωπο αυτό μπορεί, όμως, να επιλέξει να υπαχθεί μόνο στη νομοθεσία του πρώτου Μέρους αν το πρόσωπο αυτό είναι πολίτης αυτού. Το Άρθρο IV δεν εφαρμόζεται κατά τρόπο ώστε να επεκτείνει το δικαίωμα αυτό επιλογής σε πρόσωπο το οποίο δεν είναι πολίτης του πρώτου Μέρους.
6. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών μπορούν, με κοινή συμφωνία, να διαφοροποιούν την εφαρμογή των διατάξεων του Άρθρου αυτού αναφορικά με οποιαδήποτε πρόσωπα ή κατηγορίες προσώπων.

Άρθρο VII

Καθορισμός Ορισμένων Περιόδων Διαμονής σε Σχέση με τη Νομοθεσία του Καναδά

Για σκοπούς υπολογισμού παροχών δυνάμει του Νόμου περί Ασφάλισης Γήρατος:

- (α) αν ένα πρόσωπο υπάγεται στο Καναδικό Σχέδιο Συντάξεων ή στο γενικό σχέδιο συντάξεων μιας επαρχίας του Καναδά, κατά τη διάρκεια μιας οποιασδήποτε περιόδου διαμονής στο έδαφος της Κύπρου, η περίοδος αυτή διαμονής θα θεωρείται για το πρόσωπο αυτό ή την (τον) σύζυγό του και τα εξαρτώμενά του που διαμένουν μαζί του και τα οποία δεν υπάγονται στη νομοθεσία της Κύπρου συνεπεία απασχόλησης, ως περίοδος διαμονής στον Καναδά·
- (β) αν ένα πρόσωπο υπάγεται, συνεπεία απασχόλησης, στη νομοθεσία της Κύπρου κατά τη διάρκεια μιας οποιασδήποτε περιόδου διαμονής στο έδαφος του Καναδά, η περίοδος αυτή δεν θα θεωρείται ως περίοδος διαμονής στον Καναδά για το πρόσωπο αυτό ή την (τον) σύζυγό του και τα εξαρτώμενά του τα οποία διαμένουν μαζί του και τα οποία δεν υπάγονται στο Καναδικό Σχέδιο Συντάξεων ή στο γενικό σχέδιο συντάξεων μιας επαρχίας του Καναδά συνεπεία απασχόλησης.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ
ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΠΑΡΟΧΕΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1
ΑΘΡΟΙΣΗ

Άρθρο VIII

1. Αν ένα πρόσωπο δεν δικαιούται παροχής με βάση τις πιστώσιμες περιόδους δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους, το δικαίωμα για την παροχή αυτή θα προσδιορίζεται κατόπιν άθροισης των περιόδων αυτών και εκείνων που καθορίζονται στις παραγράφους 2 και 3 του Άρθρου αυτού, υπό τον όρο ότι οι περίοδοι αυτές δεν συμπίπτουν χρονικώς.
2. (α) Για σκοπούς προσδιορισμού δικαιώματος για παροχή δυνάμει του περί Ασφάλισης Γήρατος Νόμου του Καναδά, περίοδος διαμονής στο έδαφος της Κύπρου, μετά την ηλικία στην οποία περίοδοι διαμονής στον Καναδά είναι πιστώσιμες για σκοπούς του Νόμου αυτού, θα θεωρείται ως περίοδος διαμονής στο έδαφος του Καναδά.

(β) Για σκοπούς προσδιορισμού δικαιώματος για παροχή δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων, έτος εισφορών στο οποίο τουλάχιστο το ένα τέταρτο των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών έχουν καταβληθεί ή πιστωθεί δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου θα θεωρείται ως έτος για το οποίο έχουν γίνει εισφορές δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων.
3. Για σκοπούς προσδιορισμού δικαιώματος για σύνταξη γήρατος δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου,
 - (ι) εβδομάδα λήγουσα την ή πριν από τη 31 Δεκεμβρίου 1965, η οποία είναι πιστώσιμη περίοδος δυνάμει του περί Ασφάλισης Γήρατος Νόμου του Καναδά, θα θεωρείται ως εβδομάδα στην οποία έγιναν εισφορές δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου για ασφαλιστέες αποδοχές ίσες προς τις εβδομαδιαίες βασικές ασφαλιστέες αποδοχές που ισχύουν κατά το σχετικό χρόνο·
 - (ιι) έτος αρχίζον την ή μετά από την 1 Ιανουαρίου 1966, το οποίο είναι πιστώσιμη περίοδος δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων, θα θεωρείται ως πενήντα δύο εβδομάδες στις οποίες έγιναν εισφορές δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου για ασφαλιστέες αποδοχές ίσες προς τις εβδομαδιαίες βασικές ασφαλιστέες αποδοχές που ισχύουν κατά το σχετικό χρόνο·

- (iii) εβδομάδα αρχίζουσα την ή μετά την 1η Ιανουαρίου 1966, η οποία είναι πιστώσιμη περίοδος δυνάμει του περί Ασφαλίσεως Γήρατος Νόμου του Καναδά και η οποία δεν είναι μέρος της πιστώσιμης περιόδου δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων, θα θεωρείται ως εβδομάδα στην οποία έγιναν εισφορές δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου για ασφαλιστέες αποδοχές ίσες προς τις εβδομαδιαίες βασικές ασφαλιστέες αποδοχές που ισχύουν κατά το σχετικό χρόνο.
4. Για σκοπούς προσδιορισμού δικαιώματος για σύνταξη ανικανότητας, σύνταξη χηρείας ή επίδομα ορφανίας δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου, έτος αρχίζον την ή μετά την 1η Ιανουαρίου 1966, το οποίο είναι πιστώσιμη περίοδος δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων, θα θεωρείται ως πενήντα δύο εβδομάδες στις οποίες έγιναν εισφορές δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου για ασφαλιστέες αποδοχές ίσες προς τις εβδομαδιαίες βασικές ασφαλιστέες αποδοχές που ισχύουν κατά το σχετικό χρόνο.

Άρθρο IX

Αν ένα πρόσωπο δε δικαιούται παροχής με βάση τις πιστώσιμες περιόδους δυνάμει της νομοθεσίας των Μερών, αθροισμένες όπως προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή, το δικαίωμα για την παροχή αυτή θα προσδιορίζεται κατόπιν άθροισης των περιόδων αυτών καθώς και των πιστώσιμων περιόδων δυνάμει των νόμων ενός τρίτου Κράτους με το οποίο και τα δύο Μέρη είναι δεσμευμένα με μια διεθνή συμφωνία κοινωνικής ασφάλειας η οποία προβλέπει για άθροιση των περιόδων.

Άρθρο X

1. Αν η συνολική διάρκεια των πιστώσιμων περιόδων που συμπληρώθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους είναι μικρότερη ενός έτους και αν, λαμβάνοντας υπόψη μόνο εκείνες τις περιόδους, δεν υπάρχει κανένα δικαίωμα παροχής δυνάμει της νομοθεσίας εκείνης, ο αρμόδιος φορέας του Μέρους εκείνου δεν απαιτείται να δώσει παροχές για τις περιόδους εκείνες βάσει της Συμφωνίας αυτής.
2. Οι περίοδοι αυτές, όμως, θα λαμβάνονται υπόψη από τον αρμόδιο φορέα του άλλου Μέρους για τον προσδιορισμό του δικαιώματος για παροχές δυνάμει της νομοθεσίας του Μέρους εκείνου μέσω της εφαρμογής των Άρθρων VIII και IX.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2
ΠΑΡΟΧΕΣ ΔΥΝΑΜΕΙ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ

Άρθρο XI

Παροχές Δυνάμει του Περί Ασφάλισης Γήρατος Νόμου

1. (α) Αν ένα πρόσωπο δικαιούται πληρωμής σύνταξης στον Καναδά δυνάμει του περί Ασφάλισης Γήρατος Νόμου χωρίς προσφυγή στις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής, αλλά δεν έχει συσσωρεύσει επαρκείς περιόδους διαμονής στον Καναδά για να δικαιούται πληρωμής της σύνταξης στο εξωτερικό δυνάμει του Νόμου εκείνου, ένα μέρος της σύνταξης θα καταβάλλεται στο πρόσωπο αυτό εκτός του εδάφους του Καναδά αν οι περίοδοι διαμονής, όταν αθροιστούν όπως προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή, είναι τουλάχιστο ίσες με την ελάχιστη περίοδο διαμονής στον Καναδά που απαιτείται από τον περί Ασφάλισης Γήρατος Νόμο για πληρωμή σύνταξης στο εξωτερικό.

(β) Το ποσό της καταβλητέας σύνταξης, στην περίπτωση αυτή, θα υπολογίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις του περί Ασφάλισης Γήρατος Νόμου που διέπουν την πληρωμή μέρους της σύνταξης, αποκλειστικά με βάση τις πιστώσιμες περιόδους δυνάμει του Νόμου εκείνου.
2. (α) Αν ένα πρόσωπο δεν δικαιούται σύνταξη Ασφάλισης Γήρατος ή επίδοματος συζύγου με βάση μόνο τις περιόδους διαμονής στον Καναδά, μέρος της σύνταξης ή επίδομα συζύγου θα καταβάλλεται στο πρόσωπο αυτό αν οι περίοδοι διαμονής, όταν αθροιστούν όπως προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή, είναι τουλάχιστο ίσες προς την ελάχιστη περίοδο διαμονής στον Καναδά η οποία απαιτείται από τον περί Ασφάλισης Γήρατος Νόμο για πληρωμή σύνταξης ή επίδοματος συζύγου.

(β) Το ποσό της καταβλητέας σύνταξης ή του επιδόματος συζύγου, στην περίπτωση αυτή, θα υπολογίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις του περί Ασφάλισης Γήρατος Νόμου που διέπουν την πληρωμή μέρους της σύνταξης ή επιδόματος συζύγου αποκλειστικά με βάση τις πιστώσιμες περιόδους δυνάμει του Νόμου εκείνου.
3. (α) Παρά την ύπαρξη οποιωνδήποτε άλλων διατάξεων της Συμφωνίας αυτής, ο αρμόδιος φορέας του Καναδά δεν υπέχει ευθύνη να καταβάλει σύνταξη Ασφάλισης Γήρατος εκτός του εδάφους του Καναδά εκτός αν οι περίοδοι διαμονής, όταν αθροιστούν όπως προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή, είναι τουλάχιστο

ίσες με την ελάχιστη περίοδο διαμονής στον Καναδά η οποία απαιτείται από τον περί Ασφαλίσεως Γήρατος Νόμο για πληρωμή της σύνταξης στο εξωτερικό.

- (β) Το επίδομα συζύγου και το εγγυημένο συμπλήρωμα εισοδήματος θα καταβάλλεται εκτός του εδάφους του Καναδά μόνο στο μέτρο που επιτρέπει ο περί Ασφαλίσεως Γήρατος Νόμος.

Άρθρο XII

Παροχές Δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων

1. Αν ένα πρόσωπο δε δικαιούται σύνταξης ανικανότητας, παροχής τέκνου ανίκανου εισφορέα, σύνταξης επιζώντος, παροχής λόγω ορφανίας ή παροχής λόγω θανάτου με βάση μόνο τις πιστώσιμες περιόδους δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων, αλλά δικαιούται της παροχής αυτής μέσω της άθροισης των περιόδων όπως προβλέπεται: στη Συμφωνία αυτή, ο αρμόδιος φορέας του Καναδά θα υπολογίζει το ποσό του συναρτώμενου με τις αποδοχές μέρους της παροχής αυτής σύμφωνα με τις διατάξεις του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων, αποκλειστικά με βάση τις συντάξιμες αποδοχές δυνάμει του Σχεδίου εκείνου.
2. (α) Το ποσό του πάγιου μέρους της παροχής της καταβλητέας δυνάμει των διατάξεων της Συμφωνίας αυτής, στην περίπτωση αυτή, θα προσδιορίζεται δια πολλαπλασιασμού:
 - (i) του ποσού του πάγιου μέρους της παροχής προσδιοριζομένου δυνάμει των διατάξεων του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων

επί

 - (ii) το κλάσμα το οποίο αντιπροσωπεύει την αναλογία των περιόδων εισφορών στο Καναδικό Σχέδιο Συντάξεων προς την ελάχιστη απαιτούμενη περίοδο δυνάμει του Καναδικού Σχεδίου Συντάξεων για θεμελίωση δικαιώματος για την παροχή αυτή.
- (β) Σε καμιά όμως περίπτωση το κλάσμα που αναφέρεται στην υποπαράγραφο (α)(ii) δεν μπορεί να υπερβαίνει τη μονάδα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3
ΠΑΡΟΧΕΣ ΔΥΝΑΜΕΙ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

Άρθρο XIII

1. (α) Αν ένα πρόσωπο δε δικαιούται σύνταξης γήρατος, σύνταξης ανικανότητας, σύνταξης χηρείας ή παροχής λόγω ορφανίας με βάση μόνο τις πιστώσιμες περιόδους δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου, αλλά δικαιούται της παροχής αυτής μέσω της άθροισης πιστώσιμων περιόδων όπως προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή, ο αρμόδιος φορέας της Κύπρου θα υπολογίζει το ποσό της συμπληρωματικής παροχής σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου, αποκλειστικά με βάση τις πιστώσιμες περιόδους δυνάμει της νομοθεσίας εκείνης.
- (β) Το ποσό της πληρωτέας βασικής παροχής δυνάμει των διατάξεων της Συμφωνίας αυτής, στην περίπτωση αυτή, θα προσδιορίζεται ως ακολούθως:
 - (i) ο αρμόδιος φορέας της Κύπρου θα υπολογίζει τη θεωρητική παροχή η οποία θα ήτο πληρωτέα αν οι πιστώσιμες περίοδοι που συμπληρώθηκαν δυνάμει της νομοθεσίας και των δύο Μερών, αφού αθροιστούν όπως προβλέπεται στο Κεφάλαιο 1 του Μέρους αυτού, είχαν συμπληρωθεί δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου μόνο·
 - (ii) έπειτα θα πολλαπλασιάζει την ούτω υπολογισθείσα θεωρητική παροχή επί το κλάσμα το οποίο αντιπροσωπεύει την αναλογία των πιστώσιμων περιόδων δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου προς το άθροισμα των περιόδων αυτών και των πιστώσιμων περιόδων δυνάμει της νομοθεσίας του Καναδά.
2. Κατά την εφαρμογή της παραγράφου 1, όταν, σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κύπρου, μια γυναίκα απαιτεί σύνταξη γήρατος, ο αρμόδιος φορέας της Κύπρου θα λαμβάνει υπόψη, όπου είναι πρόσφορο, τις πιστώσιμες περιόδους που συμπλήρωσε ο σύζυγός της δυνάμει της νομοθεσίας του ενός ή του άλλου Μέρους.

3. Αν ένα πρόσωπο δεν δικαιούται βοήθηματος κηδείας με βάση μόνο τις πιστώσιμες περιόδους δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου, το δικαίωμα του προσώπου αυτού για βοήθημα κηδείας θα προσδιορίζεται μέσω της άθροισης των πιστώσιμων περιόδων όπως προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή.

ΜΕΡΟΣ IV

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΠΟΙΚΙΛΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο XIV

1. Οι αρμόδιες αρχές και φορείς οι επιφορτισμένοι με την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής:
 - (α) οφείλουν, στο μέτρο που επιτρέπει η νομοθεσία που εφαρμόζουν, να ανακοινώνουν μεταξύ τους κάθε πληροφορία αναγκαία για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής·
 - (β) οφείλουν να παρέχουν τις καλές τους υπηρεσίες και να αλληλοβοηθούνται αναφορικά με τον προσδιορισμό ή την πληρωμή οποιασδήποτε παροχής δυνάμει της Συμφωνίας αυτής ή της νομοθεσίας στην οποία εφαρμόζεται η Συμφωνία αυτή ως αν το θέμα συνεπήγετο την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας·
 - (γ) οφείλουν να ανακοινώνουν μεταξύ τους, το γρηγορότερο δυνατό, όλες τις πληροφορίες για τα μέτρα που λαμβάνουν για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής ή για τις αλλαγές στις αντίστοιχες νομοθεσίες τους στην έκταση που αυτές επηρεάζουν την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.
2. Η βοήθεια που αναφέρεται στην υποπαράγραφο 1(β) θα παρέχεται χωρίς επιβάρυνση, υπό την επιφύλαξη οποιασδήποτε συμφωνίας επιτυγχανομένης μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Μερών για την απόδοση ορισμένων τύπων δαπανών.
3. Εκτός αν η αποκάλυψη απαιτείται δυνάμει των νόμων ενός Μέρους, οποιαδήποτε πληροφορία αναφορικά με ένα άτομο η οποία διαβιβάζεται σύμφωνα με τη Συμφωνία αυτή στο Μέρος αυτό από το άλλο Μέρος είναι εμπιστευτική και θα χρησιμοποιείται μόνο για τους σκοπούς εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και της νομοθεσίας στην οποία εφαρμόζεται η Συμφωνία αυτή.

Άρθρο XV

1. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα καθορίσουν, με διοικητικές διευθετήσεις, τα μέτρα που είναι αναγκαία για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.
2. Οι υπηρεσίες-σύνδεσμοι των Μερών θα καθορισθούν στις διευθετήσεις αυτές.

Άρθρο XVI

1. Κάθε απαλλαγή από ή μείωση φόρων, νομικών τελών, προξενικών τελών ή διοικητικών επιβαρύνσεων για την οποία γίνεται πρόνοια στη νομοθεσία ενός Μέρους αναφορικά με την έκδοση οποιουδήποτε πιστοποιητικού ή εγγράφου, που απαιτείται να προσαχθεί για την εφαρμογή της νομοθεσίας αυτής θα επεκτείνεται και στα πιστοποιητικά ή έγγραφα που απαιτούνται να προσαχθούν για την εφαρμογή της νομοθεσίας του άλλου Μέρους.
2. Επίσημες πράξεις ή έγγραφα που απαιτούνται να προσαχθούν για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής απαλλάσσονται οποιασδήποτε επικύρωσης από τις διπλωματικές ή προξενικές αρχές ή άλλων παρόμοιων διατυπώσεων.

Άρθρο XVII

Για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, οι αρμόδιες αρχές και φορείς των Μερών μπορούν να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους σ' οποιαδήποτε από τις επίσημες γλώσσες του ενός ή του άλλου Μέρους.

Άρθρο XVIII

1. Κάθε απαίτηση, ειδοποίηση ή έφεση αναφορικά με τον προσδιορισμό ή την πληρωμή μιας παροχής δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους η οποία, για σκοπούς της νομοθεσίας αυτής, έπρεπε να υποβληθεί μέσα σε ορισμένη περίοδο στην αρμόδια αρχή ή φορέα του Μέρους αυτού, αλλά η οποία υποβάλλεται μέσα στην αυτή περίοδο σε αρμόδια αρχή ή φορέα του άλλου Μέρους, θα θεωρείται ως αν είχε υποβληθεί στην αρχή ή τον φορέα του πρώτου Μέρους.
2. Απαίτηση για παροχή δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους θα θεωρείται ως απαίτηση για την αντίστοιχη παροχή δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους, υπό τον όρο ότι ο αιτητής:

(α) εξαιτείται όπως αυτή θεωρηθεί ως αίτηση δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους ή

(β) παρέχει πληροφορίες κατά το χρόνο της αίτησης που δείχνουν ότι πιστώσιμες περίοδοι έχουν συμπληρωθεί δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους.

Παραταύτα, ο αιτητής μπορεί να ζητήσει όπως η απαίτηση του για την παροχή δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Μέρους αναβληθεί.

3. Σε κάθε περίπτωση στην οποία εφαρμόζεται η παράγραφος 1 ή 2, η αρχή ή ο φορέας στον οποίο έχει υποβληθεί η απαίτηση, ειδοποίηση ή έφεση οφείλει να διαβιβάσει αυτή χωρίς καθυστέρηση στην αρχή ή το φορέα του άλλου Μέρους.

Άρθρο XIX

1. Ο φορέας ή η αρχή ενός Μέρους μπορεί να εκπληρώνει τις υποχρεώσεις της δυνάμει της Συμφωνίας αυτής στο νόμισμα του Μέρους αυτού ή σ' οποιοδήποτε άλλο ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.
2. Οι παροχές θα καταβάλλονται στους δικαιούχους χωρίς καμιά αφαίρεση για διοικητικά έξοδα τα οποία μπορεί να δαπανηθούν για την πληρωμή των παροχών.

Άρθρο XX

Οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα επιλύουν, στο μέτρο του δυνατού, οποιοσδήποτε δυσχέρειες που προκύπτουν κατά την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής σύμφωνα με το πνεύμα και τις βασικές αρχές αυτής.

Άρθρο XXI

Οι αντίστοιχες αρχές της Κυπριακής Δημοκρατίας και των επαρχιών του Καναδά μπορούν να συνομολογούν διευθετήσεις αναφορικά με οποιοδήποτε θέμα κοινωνικής ασφάλισης μέσα στα όρια επαρχιακής δικαιοδοσίας του Καναδά, εφόσον οι διευθετήσεις αυτές δεν αντίκεινται προς τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής.

ΜΕΡΟΣ V
ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο XXII

1. Οποιαδήποτε πιστώσιμη περίοδος που συμπληρώθηκε πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας αυτής θα λαμβάνεται υπόψη για σκοπούς προσδιορισμού του δικαιώματος παροχής δυνάμει της Συμφωνίας.
2. Καμιά διάταξη της Συμφωνίας αυτής δεν παρέχει οποιοδήποτε δικαίωμα λήψης πληρωμής παροχής για περίοδο πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας.
3. Τηρουμένης της παραγράφου 2, παροχή, εκτός από πληρωμή ποσού εφ' άπαξ, θα καταβάλλεται δυνάμει της Συμφωνίας αυτής αναφορικά με γεγονότα που συνέβηκαν πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας αυτής.

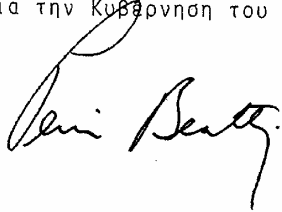
Άρθρο XXIII

1. Η Συμφωνία αυτή θέλει τεθεί σε ισχύ, μετά από τη σύναψη των διοικητικών διευθετήσεων που αναφέρονται στο Άρθρο XV, την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί το μήνα στον οποίο κάθε Μέρος θα έχει λάβει από το άλλο Μέρος γραπτή γνωστοποίηση ότι έχει συμπληρώσει όλες τις νομικές και συνταγματικές διατυπώσεις για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας αυτής.
2. Η Συμφωνία αυτή θέλει παραμείνει σε ισχύ χωρίς κανένα χρονικό περιορισμό. Αυτή μπορεί να καταγγελθεί οποτεδήποτε από το ένα ή το άλλο Μέρος με επίδοση δωδεκάμηνης γραπτής προειδοποίησης προς το άλλο Μέρος.
3. Σε περίπτωση τερματισμού της Συμφωνίας αυτής, οποιοδήποτε δικαίωμα που αποκτήθηκε από ένα πρόσωπο σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής θέλει διατηρείται και θα γίνονται διαπραγματεύσεις για τη διευθέτηση οποιωνδήποτε δικαιωμάτων τα οποία τότε βρίσκονται στο στάδιο απόκτησης με βάση τις διατάξεις αυτής.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει τη Συμφωνία αυτή.

Έγινε σε δύο αντίγραφα στην Οττάβα, στις 24 Ιανουαρίου 1990, στην Αγγλική, Γαλλική και Ελληνική γλώσσα, εκάστου κειμένου όντος εξίσου αυθεντικού.

Για την Κυβέρνηση του Καναδά



Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

